

# A MI MESÉINK

# Fényecske.

Hungary / Magyarország / Ungaria

2020-1-HU01-KA229-078644\_3





## INVITATION

The Szent Jácint Görögkatolikus Óvoda in Balkány  
warmly invites You to the training organized  
as part of the school and kindergarten  
partnership project.

Duration: 2022.10.18. - 2022.10.21.

Location: Balkány, Hungary, Fő street 11.

Organizing institution:

Szent Jácint Görögkatolikus Óvoda

Head of institution: Lászlóné Pásztor

Participating institution:

Gradinita Romano Catolica Cu Program Prelungit Szent Imre (Romania)

Participating teachers:

- Péter Tünde
- Gózner Gabriella
- Bálint Éva
- Szabó Katalin
- Várdai Zsuzsa

### Report on ERASMUS+ teacher mobility

*Hungary, Balkány,  
October 18-21, 2022.*

This time, the Erasmus+ teacher mobility was hosted by the Szent Jácint Greek Catholic kindergarten in the small Hungarian town of Balkány. The teachers from Crete (Greece), Alcala de Henares (Spain), Dobrich (Bulgaria) and Cluj-Napoca (Romania) met their Hungarian partner colleagues in the period 18-21<sup>st</sup> October, 2022.

The aim of the program is that the teachers of the five countries to jointly try different storytelling techniques and methods and to share their experiences and practices with each other. We also wrote our own fairy tales, the characters of which are typical „heroes” of the countries, through whom we could get to know the cultures of different countries.

### Beszámoló az ERASMUS+ oktatói mobilitásról

*Magyarország, Balkány,  
2022. október 18-21.*

Az Erasmus+ pedagógus mobilitásnak ezúttal a magyarországi kisvárosban, Balkányban működő Szent Jácint Görögkatolikus Óvoda adott otthont. A Krétáról (Görögország), Alcala de Henares-ból (Spanyolország), Dobrich-ból (Bulgária), és Kolozsvárról (România) érkező pedagógusok 2022.10.18–21 között találkozhattak a magyar partner kollégákkal.

A pályázat célja, hogy az öt ország pedagógusai, közösen, különböző mésélési tehnikákat, módszereket próbáljanak ki és osszák meg egymással a szerzett tapasztalataikat, gyakorlataikat. Saját meséket írtunk, aminek szereplői az országok jellegzetes „hősei”, akik által megismerkedhettünk a különböző országok kultúráival.

### Repere ale vizitei de studii din cadrul programului ERASMUS+

*Ungaria, Balkány,  
18-21. octombrie 2022.*

De această dată, mobilitatea cadrelor didactice Erasmus+ a fost găzduită de Grădinița Greco-Catolică Szent Jácint din micul oraș maghiar Balkány. Educațoarele din Creta (Grecia), Alcala de Henares (Spania), Dobrich (Bulgaria) și Cluj-Napoca (România) s-au întâlnit cu colegii parteneri maghiari în perioada 18-21 octombrie 2022.

Scopul programului este ca educațoarele din cele cinci țări să încerce împreună diferite tehnici și metode de povestire și să-și împărtășească experiențele și practicile. Am scris și propriile noastre basme, ale căror personaje sunt „eroi” tipici din țările respective, prin intermediul cărora am cunoscut culturile diferitelor țări.



## 18<sup>th</sup> October, 2022

After our arrival, the Greek Catholic bishopric of Nyíregyháza welcomed us with a warm greeting in the renovated Greek Catholic church, and then traveling to Balkány, a few kilometers from Nyíregyháza, we could get a glimpse into the everyday life of the kindergarten's six groups. In the kindergarten equipped with a gymnasium, a salt room, spacious, sunny group rooms, a huge yard with sandbox, a Kneipp sensorimotor track, a small garden tended by the children, herb beds, a bread oven, and outdoor games, the children greeted the partner teachers from the four countries with traditional Hungarian dances and songs. In the afternoon, we visited the beautiful places of the city and its surroundings. Mayor László Pálosi welcomed us at the local mayor's office and gave us information about the works and institutions in the city. After the meeting, we traveled to Kállósemjén, where we saw the beautifully renovated Kállay mansion, and then we gave thanks for the work done together in the church from Máriapócs.

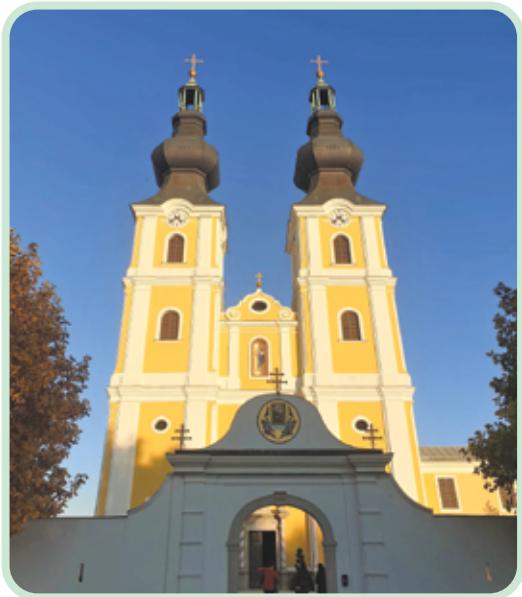
## 2022. október 18.

Megérkezésünk után a nyíregyházi görögkatolikus püspökség fogadott minket meg köszöntéssel a felújított görögkatolikus templomban, majd átutazva a Nyíregyházától pár kilométerre lévő Balkányba, bepillanthattunk az óvoda, hat csoportjának hétköznapjaiba. A tornateremmel, sószobával, tágas, napos csoportszobákkal, hatalmas udvarral homokozóval, Kneipp szenzomotoros pályával, a gyerekek által gondozott kiskerttel, fűszernövényes ágyásokkal, kenyérsütő kemencével, szabadtéri játékokkal felszerelt óvodában, a gyermekek hagyományörző magyar táncokkal, énekekkel köszöntötték a négy országból érkező partner pedagógusokat. A délután folyamán pedig a város és a környék szép helyeit látogattuk meg. A helyi polgármesteri hivatalban Pálosi László polgármester fogadott minket, tájékoztatást adott a városban folyó munkákról, az intézményekről. A találkozó után Kállósemjénbe utaztunk, ahol a szépen felújított Kállay kúriát tekintettük meg, majd a máriapócsi kegytemplomban adtunk hálát az együtt végzett munkáért.

## 18 octombrie 2022

După sosire, am fost întâmpinăți cu căldură de episcopia greco-catolică de la Nyíregyháza în biserică greco-catolică renovată, iar apoi călătorind la Balkány, la câțiva kilometri de Nyíregyháza, am aruncat o privire asupra vieții de zi cu zi a celor șase grupuri din grădiniță. În grădiniță dotată cu sală de sport, sală de sare, săli de grup spațioase și însorite, o curte imensă cu cutie de nisip, pistă senzorio-motrică Kneipp, grădină mică îngrijită de copii, paturi de plante, cupitor de pâine și jocuri în aer liber, copiii au pregătit pentru educatoarele partenere din cele patru țări, dansuri și cântece tradiționale maghiare. După-amiază, am vizitat locurile frumoase ale orașului și împrejurimile sale. Primarul László Pálosi ne-a primit la primărie și ne-a oferit informații despre lucrările și instituțiile din oraș. După întâlnire, ne-am deplasat la Kállósemjén, unde am văzut conacul Kállay, frumos renovat, apoi am vizitat biserică de la Máriapócs unde am mulțumit lui Dumnezeu pentru munca depusă împreună.









## 19<sup>th</sup> October, 2022

On the second day, the group visits started early in the morning. There are 23 farms with dwelling in the surroundings of Balkány, from where children go to the Balkany kindergarten every morning by minibuses. We took part in the morning activities of the six groups, we saw several methodological tools and techniques as our colleagues involved the children in telling stories, processing stories, and then in the subsequent DIY and freely chosen activities. The experiences gained in the groups were followed by a joint professional methodological discussion, and then, in the framework of a drama pedagogy session, we continued the processing of the joint story written with our five national heroes under the guidance of master teacher Angelika Pásztor. It was a great experience.

The special lunch was prepared by the active and skillful parents and grandparents of the kindergarten, who presented the traditional dishes of Szabolcs County. There was ratatouille, chickpea dumplings, hominy, poppy-seed bajka, pancakes with meat from Hortobágy, bird's milk, yellow cottage cheese, lepcánka, stuffed meat, sweet bread, etc.

During the children's afternoon rest, we were on a tour of the farm world by minibuses. We visited the 28-meter-tall mammoth pine in Csiffypuszta, which has survived for more than a century and a half, and then returning to the kindergarten, during the afternoon the children demonstrated the use of music score in movement in the sports hall.

## 2022. október 19.

Második nap már korán reggel megkezdődtek a csoportlátogatások. Balkány környezetében 23 élő tanya található, innen is járnak be minden reggel gyerekek a balkányi óvodába, kisbuszokkal. Részt vettünk a hat csoport reggeli tévékenységein, több módszertani eszközt és technikát láthattunk, ahogy kollégáink bevonják a gyerekeket a mesélésbe, mesefeldolgozásba, majd az azt követő barkácsolásba, szabadon választott tévékenységekbe. A csoportokban szerzett tapasztalatokat, közös szakmai módszertani megbeszélés követte, majd drámapedagógia foglalkozás keretében folytattuk az öt nemzeti főhősünkkel írt közös történet feldolgozását Pásztor Angelika mesterpedagógus irányításával. Nagyszerű élmény volt.

A különleges ebédet az óvoda aktív és ügyes szüleinék, nagyszüleinék köszönhetük, akik hagyományos ételeket mutatták be Szabolcs megyét. Volt lecsó, csírás galuska, puliszka, mákos babajka, hortobágyi húsos palacsinta, madártej, sárgatúró, lepcsánka, töltött hús, kalács stb.

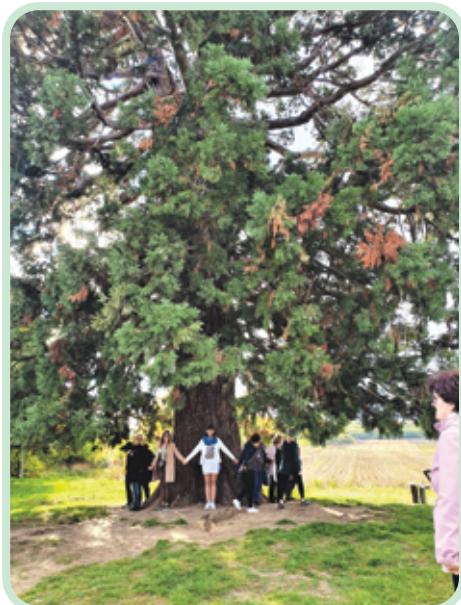
A gyerekek délutáni pihenőideje alatt, kisbuszokkal mi is körbejárhattuk a tanyavilágot. Csiffypuszta meglátogattuk a több mint másfél évszázadot túlélő, 28 méter magas mamutfenyőt, majd visszatérve az óvodába, a délután folyamán a gyerekek bemutatták a mozgókotta használatát a tornateremben. Az óvoda népviselet tárából felpróbáltunk a nyírségi, dunántúli, szabolcsi, szatmári kékfestős népviseleteket. Már nagyszerű hangulat kerekedett mire

## 19 octombrie 2022

În a doua zi, vizitele de grup au început dimineața devreme. În împrejurimile orașului Balkány există 23 de ferme de locuit, de unde copiii merg cu microbuze la grădinița Balkány în fiecare dimineată. Am participat la activitățile de dimineată ale celor șase grupuri, am văzut mai multe instrumente și tehnici metodologice, deoarece colegii noștri au implicat copiii în povestirea, procesarea poveștilor și apoi în activitățile ulterioare de bricolaj și activități liber alese. Experiențele acumulate în grupuri au fost urmate de o discuție metodologică profesională comună, iar apoi, în cadrul unei sesiuni de pedagogie dramatică, am continuat prelucrarea poveștii comune scrisă cu cei cinci eroi naționali ai noștri sub îndrumarea maestrului profesor Angelika Pásztor. A fost o experiență extraordinară.

Prânzul special a fost pregătit de părinți și bunici activi și pricepuți ai grădiniței, care au prezentat județul Szabolcs prin preparate tradiționale, cum ar fi: ghiveci, găluște de năut, mămăligă, bajka cu mac, clătite cu carne de la Hortobágy, lapte de pasăre, caș galben, lepcánka, carne umplută, cozonac etc.

În timpul odihnei de după-amiază a copiilor, am făcut turul lumii fermelor cu microbuze. Am vizitat pinul mamut înalt de 28 de metri din Csiffypuszta, care a supraviețuit de mai bine de un secol și jumătate, iar apoi revenind la grădiniță, în timpul după-amiezii copiii au demonstrat folosirea partiturii muzicale prin mișcare în sala de sport. Am încercat costumele populare pictate în



We were able to try on the blue-painted folk costumes of Nyírség, Dunántúl, Szabolcs and Szatmár counties from the folk costumes of the kindergarten. There was already a great atmosphere by the time we got to the dance hall, where the Ifjú Igrice folk dance group taught us local folk dances, steps, and folk games.

a táncházba értünk, ahol az Ifjú Igrice néptáncsoporth tanított minket helyi néptáncokra, lépésekre, népi játékokra.

albastru din Nyírség, Dunántúl, Szabolcs și Szatmár dintre costumele populare ale grădiniței. Era deja o atmosferă grozavă când am ajuns în sala de dans, unde grupul de dans popular Ifjú Igrice ne-a învățat dansuri populare locale, pași și jocuri populare.





## 20<sup>th</sup> October, 2022

On the third mobility day, in the kindergarten, we made a story illustration with cooperative work, and we sewed the scenes of our jointly written story onto fabric. The teachers presented the characteristics of their own country, everyone designed, drew, cut, sewed, etc.

Lunch was prepared for us by the parents of one of the kindergarten students, using fresh ingredients grown on their own farm. They made slambuc in a pot for us in the kindergarten yard and showed us the tricks of making this typical dish. Slambuc is a dish characteristic of the Hajdú-Bihari region, and was probably first prepared in Hortobágy. It was very delicious!

In the afternoon, the Hungarian e-Twinning ambassador Éva Kissné Sinka gave a presentation, describing the renewed e-Twinning platform, its application, answered the questions, and we discussed the further process of continuing the project.

In the rest of the afternoon, we visited the apple storage owned by one child's parents attending the kindergarten in the Balkány. We were able to taste the noblest varieties of apples from the 13 hectares of farmer Imre Rácz Jr.

## 2022. október 20.

A harmadik mobilitási napon, az óvodában, kooperatív munkával meseillusztrációt készítettünk, a közösen megírt mesénk jeleneteit varrtunk fel anyagra. A pedagógusok, a saját országuk jellegzetességeit jelenítették meg, mindenki tervezett, rajzolt, vágott, varrt, stb.

Az ebédet az egyik óvodás szülei kezítették nekünk, saját tanyájukon termelt friss alapanyagokból. Bográcsban slambucot készített nekünk az óvoda udvarán és megmutatta e jellegzetes étel készítésének fortélyait is. A slambuc hajdú-bihari tájjellegű étel, valószínűleg a Hortobágyon készíthették először. Nagyon finom volt!

Délután a magyarországi e-Twinning nagykövet Kissné Sinka Éva tartott előadást, aki bemutatta a megújult e-Twinning platformot, annak alkalma-zását, válaszolt a felmerülő kérdésekre, valamint megbeszélte a projekt folytatásának további menetét.

A délután további részében, az egyik balkányi óvodás szüleinak almatárolóját látogattuk meg. Ifjú Rácz Imre nagyazda, 13 hektári almafajtákat meg a legnemesebb almafajtákat.

## 20 octombrie 2022

În a treia zi de mobilitate, la grădiniță, am realizat o ilustrare a poveștii prin cooperare și am cusut pe material scenele poveștii noastre scrise împreună. Educatoarele au prezentat caracteristicile propriei țări, fiecare a proiectat, desenat, tăiat, cusut etc.

Prânzul ne-a fost pregătit de părinții unuia dintre elevii grădiniței, folosind ingrediente proaspete cultivate în propria fermă. Ne-a făcut slambuc la oală în curtea grădiniței și ne-a arătat trucurile pregăririi acestui fel de mâncare tipic. Slambuc este caracteristic regiunii Hajdú-Bihar și probabil a fost preparat pentru prima dată în Hortobágy. A fost delicios!

După-amiază, ambasadorul maghiar de e-Twinning, Éva Kissné Sinka, a făcut o prezentare despre platforma e-Twinning reînnoită, aplicația acesteia, a răspuns întrebărilor și am discutat despre continuarea în viitor a proiectului.

În restul după-amiezii, am vizitat depozitul de mere al părinților unuia dintre copii de la grădiniță din Balkány. Am putut degusta cele mai nobile soiuri de mere cultivate pe cele 13 hectare ale fermierului Imre Rácz Jr.





## 21<sup>st</sup> October, 2022

On our fourth day, we started with a joint dance in the kindergarten hall, where we danced to music selected by our Balkány colleagues, and presented the children's songs and movements used in the kindergarten. During the morning, in the yard of the kindergarten, we got to know the traditional folk games from Nyíregyháza, organized by the Méhecske playground, which was full of laughter, fun and a good atmosphere. There was, for example, hoop spinning, méta, hoop-mariska, corn in a bag, snail race, nut sledgehammer, etc. Of course, the Romanian players took the I. and II. award of the competition!

The big group of kindergarten children, the Fire Dwarves, gave us a real firefighting demonstration in the yard, with 19<sup>th</sup> century firefighting equipment, in a realistic small uniform of the period, with a lot of life.

The results of our cooperative workshop from yesterday have been assembled today. The fairy tale illustrations of the teams, which we sewed onto a piece of fabric, turned into a fairytale skirt. This is how the fairytale skirt created by the five countries became complete.

At noon, the cook treated us to fresh scone. We said goodbye to the kindergarten students and our colleagues from Hungary and waved goodbye to the kindergarten from Balkány, we went on to admire the mountains of Tokaj, the statue of the Blessing Christ, and then we visited the wine cellars of the Hangavári family winery in Tokaj, including a wine tasting, a farewell dinner

## 2022. október 21.

Negyedik napunkon közös táncossal kezdtük az óvoda aulájában, ahol a balkányi kollégáink által összeállított zenére táncoltunk, bemutatták azokat a gyermekdalokat, mozgásokat, amelyeket alkalmaznak a gyerekekkel is. A délelőtt folyamán, az óvoda udvarán megismertünk a Nyíregyházáról érkezett, Méhecske játéktér által szervezett hagyományos népi játékokkal, ami sok nevetéssel, vidámsággal, jó hangulatban telt. Volt például karikapörgetés, méta, karika-mariska, zsákba kukorica, csigafutam, dió mangorló, stb. A romániai játékosok természetesen elvitték az I. és a II. díjat!

A nagycsoportos óvodások, a Tűztörpök, igazi tűzoltó bemutatót tartottak nekünk az udvaron, XIX. századbeli mini pompálható tűzoltó felszereléssel, valóságű korabeli kis egyenruhában, nagy beleéléssel.

A tegnapi kooperatív műhely-munkánk eredménye mára összeállt. A csapatok meseillusztrációi, amit egy anyagra varrtunk fel, meseszoknyává kerékedett. Így lett teljes egész az öt ország által alkotott meseszoknya.

Délbe a szakácsnénél friss lángossal kedveskedett nekünk. Elbúcsúztunk az óvodásuktól, a magyarországi kollégánőinktől és búcsút intettünk a balkányi óvodának, indultunk tovább megcso-dálni a tokaji hegyeket, az áldó Krisztus szobrát, majd Tokajban a Hangavári családi borászat borospincéit látogattuk meg, borkóstolóval, búcsúvacsonyával és búcsúzkodással egybekötve. A záró vacsora mellett, átbeszélve a tartalmas és

## 21 Octombrie 2022

Cea de-a patra zi am început cu un dans comun în sala grădiniței, unde am dansat pe muzică selectată de colegii noștri din Balkány care au prezentat cântecele și dansurile copiilor care sunt folosite în timpul orelor de predare. În cursul dimineții, în curtea grădiniței, am făcut cunoștință cu jocurile populare tradiționale de la Nyíregyháza, organizate de locul de joacă „Méhecske”, care au fost pline de râsese, distracție și atmosferă bună. Existau, de exemplu, hoop spinning, méta, hopp-mariska, porumb în sac, cursa de melci, „mángorló” de nuc etc. A fost firesc ca jucătorii români sa fi luat locurile I. și II. la competiție!

Grupul mare de la grădiniță, Piticii de Foc, ne-a făcut o adevărată demonstrație de stingere a incendiilor în curte, fiind pompieri în miniatură din secolul al XIX-lea cu echipament magnific, într-o uniformă mică realistă de epocă, cu multă viață.

Rezultatele atelierului nostru cooperativ de ieri au fost adunate astăzi. Ilustrațiile de basm ale echipelor, pe care le-am cusut pe o bucătă de material, s-au transformat într-o fustă de poveste. Așa a devenit completă fusta de poveste creată de cele cinci țări.

La amiază, bucătarul ne-a răsfățat cu langoș proaspăt. Ne-am luat rămas bun de la grădiniță și de la colegii noștri din Ungaria și plecând de la grădinița din Balkány, am continuat să admirăm munții Tokaj, statuia Sfântului Hristos cel Binecuvântător, iar apoi am vizitat cramele familiei Hangavári din Tokaj, participând și la o degustare de vinuri,



and a farewell party. At the closing dinner, we said goodbye to each other after discussing the week full of content and experiences, the tasks that await us until the next meeting.

**Goodbye Hungary! It was great with you guys! We will meet again in Romania next time!**

élményekben gazdag hetet, a következő találkozásig ránk váró feladatokat, búcsúztunk el egymástól.

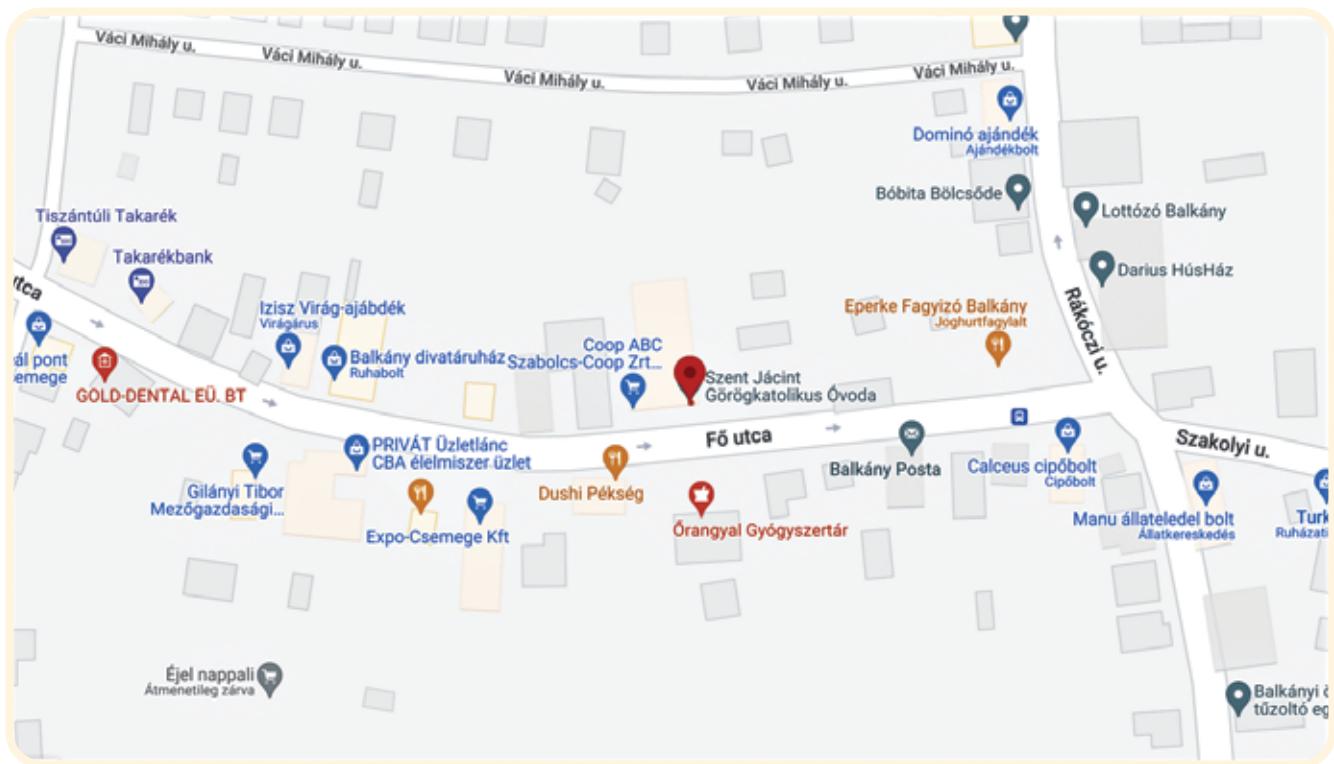
**Viszlát Magyarország! Nagyon jó volt veletek, nálatok! Legközelebb Romániában találkozunk ismét!**

o cină și o petrecere de rămas bun. La cina de închidere ne-am luat la revedere după ce am discutat despre săptămâna plină de programe și experiențe, despre sarcinile care ne aşteaptă până la următoarea întâlnire.

**La revedere Ungaria! A fost grozav la voi și timpul petrecut împreună ne-a încântat! Ne vom revedea în România data viitoare!**









# Fényecske

Grafikai és műszaki szerkesztés: Idea Plus / Kolozsvár  
A borítórajzot készítette: Müller Katalin  
Kiadja a kolozsvári Szent Imre  
Római Katolikus Óvoda

Grădinița Romano-Catolică  
cu Program Prelungit „Szent Imre”.  
2023. Trimestrial  
**Fényecske (Cluj-Napoca)**  
ISSN 2784 – 2533 ISSN-L 2784 – 2533